

## Latin

### Piano Music For Four Hands From South America



Duo Lontano  
Babette Hierholzer & Jürgen Appell

# Latin

## Piano Music For Four Hands From South America

### Duo Lontano

Babette Hierholzer & Jürgen Appell

### Louis Moreau Gottschalk (1829–1869)

- 01 Manchega, Op. 38 (1853)<sup>1</sup> ..... (03'10)
- 02 Souvenir de Porto Rico, Op. 31 (1857)<sup>1</sup> ..... (05'36)

### Teresa Carreño (1853–1917)

- 03 Gottschalk Waltz, Op. 1 (1863) ..... (05'52)

### Ernesto Lecuona (1895–1963)

- 04 Malagueña *from the Spanish Suite* Andalucía (1933)<sup>2</sup> ..... (03'47)

### José White Lafitte (1836–1918)

- 05 La Bella Cubana (1910 or before)<sup>1</sup> ..... (04'36)

### Carlos Gardel (1890–1935)

- 06 Mi Buenos Aires Querido (Tango Argentino) (1934)<sup>1</sup> ..... (03'17)
- 07 Volver (Tango Argentino) (1934)<sup>1</sup> ..... (03'33)
- 08 Por Una Cabeza (Tango Argentino) (1935)<sup>1</sup> ..... (02'38)

**Astor Piazzolla (1921–1992)**

- 09 Oblivion (1982)<sup>3</sup> ..... (04'16)  
10 Libertango (1974)<sup>4</sup> ..... (04'15)

**Ernesto Nazareth (1863–1934)**

- 11 Odéon (Tango Brasileiro), Op. 146 (1910)<sup>1</sup> ..... (02'54)  
12 Carioca (Tango Brasileiro) (1913)<sup>1</sup> ..... (04'50)

**Heitor Villa-Lobos (1887–1959)**

- 13 Tristorosa (Waltz) (1919) ..... (04'43)  
14 Caixinha de Música Quebrada (1931) ..... (03'10)

**Consuelo Velázquez (1916–2005)**

- 15 Bésame Mucho (1941)<sup>1</sup> ..... (03'37)

**Isaac Albéniz (1860–1909)**

- 16 Pavana-Capricho, Op. 12 (1884) ..... (05'36)

**Total Time** ..... (65'58)

<sup>1</sup> Transcription for four-hand piano by Jürgen Appell

<sup>2</sup> Transcription for four-hand piano by Luis Sucra

<sup>3</sup> Transcription for four-hand piano by Peter Petrof

<sup>4</sup> Transcription for four-hand piano by Jacob Koller

## Music from South America for four-hand piano

Louis Moreau Gottschalk (1829 New Orleans–1869 Rio de Janeiro) is thought of in the United States as an American composer, but he considered himself as a French Creole and usually spoke French.

Already as a child, he was immersed in folk music due to the influence of the South American population of the Vieux Carrée, the oldest part of New Orleans. When he was thirteen, he was sent to France to study music, where he quickly became famous all over Europe for his amazing virtuosity as a pianist as well as for his extremely complex compositions. After an early concert in Paris, Frédéric Chopin remarked: “Give me your hand, my child; I predict that you will become the king of pianists.”

This CD contains two veritable masterpieces: *Manchega*, a Spanish dance that is rhythmically rather complex and demanding, and *Souvenir de Porto Rico*, which is an ambitious piece full of characteristic syncopations. The piece describes a procession of the *Jíbaros*, the peasants of Puerto Rico, on Corpus Christi Day. It begins pianissimo with a beautiful, pithy theme that combines the rhythm of a march with that of a *habanera* and the 3-3-2 pattern of a *samba*. This theme repeats itself over and over, rises to a passionate climax in triple fortissimo, and gradually fades out until finally reaching a triple pianissimo when the procession disappears.

María Teresa Carreño (1853 Caracas–1917 New York) was a pianist, singer, composer, and conductor from Venezuela. Taught initially by her father, who wrote a whole body

of piano exercises for her, Teresa Carreño soon became a child genius and performed at the White House in Washington, at the age of only ten, for President Abraham Lincoln. In 1862 the family emigrated to the United States. Louis Moreau Gottschalk gave her lessons and opened the doors to the music world in Havana: “Teresa Carreño is a genius”. She wrote the *Gottschalk Waltz* as an homage to her teacher, whom she adored, when she was just ten years old.

**Ernesto Lecuona** (1895 Cuanabacao–1963 Santa Cruz de Tenerife) was a composer and excellent pianist. He composed over 600 pieces, most of them in the Cuban style. His father was Canarian and his mother was Cuban. Lecuona graduated from the National Conservatory of Havana with a Gold Medal for interpretation when he was sixteen. His talent for composition has strongly influenced the Latin American world, raising Cuban music to classical status. One of his most popular compositions is the *Malagueña* from the Suite *Andalucía*.

**José White Lafitte** (1836 Matanzas–1918 Paris) was an Afro-Cuban violinist and composer. After receiving early musical training from his father, José White Lafitte gave his first concert in Matanzas in 1854; here he was accompanied by Louis Moreau Gottschalk, who encouraged him to pursue further violin studies in Paris. In 1865 he was nominated to be a member of the Société des Concerts du Conservatoire de Paris. Among others, George Enescu and Jacques Thibaud were his students. The 1737 “Swansong” Stradivari was his instrument during that period. His most famous work is *La Bella Cubana*, a quiet *habanera* with a rhythmically-fast intermediate section.

**Carlos Gardel** (1890 Toulouse (?)–1935 Medellín) was a singer, composer, and cinema actor. It is probably not an exaggeration to say that he is the best-known representative ever of what is usually called *tango argentino*. His birthplace is unclear; some people claim he was born in Uruguay, while another hypothesis is that he was of French origin. Yet another version claims that he was born in Argentina but falsified his birth certificate to avoid military service. Be that as it may, it is unanimously agreed that he lived in Buenos Aires during his youth and took Argentinian citizenship very early on. He died in a tragic plane crash when he was only forty-four years old. On this CD, we present three of his best-known tangos: *Por Una Cabeza*, *Mi Buenos Aires Querido*, and *Volver*.

**Astor Piazzolla** (1921 Mar del Plata–1992 Buenos Aires) was a tango composer and bandoneon player. He modified the traditional tango into a new style called *tango nuevo*, which integrated elements from jazz and classical music. His best-known tango, *Libertango*, is included on this CD in a virtuoso transcription for four-hand piano.

In 1934 he met Carlos Gardel, who invited the young bandoneon player to join him on his tour. Much to Piazzolla's disappointment, his father decided that he was not old enough to go along with Gardel. This proved to be quite fortunate, as it was on precisely this tour that Gardel and his entire orchestra perished in a plane crash. In later years, Piazzolla joked that if his father had not been so careful, he would now be playing the harp rather than the bandoneon.

**Ernesto Nazareth** (1863 Rio de Janeiro–1934 Jacarepaguá) was a classical pianist. He created the so-called *tango brasileiro* (Brazilian tango), since the Argentine tangos

were extremely popular during his time. Nazareth was a child prodigy and published his first composition *Você Bem Sabe* at age fourteen, and then started his professional career playing in cafes and movie theaters. Although his compositions achieved great national success, he remained widely unknown in Europe.

In order to survive, he began to give private piano lessons and was hired in 1921 as a pianist for the Odeon, a well-known movie theater in Rio de Janeiro where silent films were shown. The homonymous piece bears the subtitle *Tango Brasileiro* and features, at the beginning, the very unusual playing instruction *gingando*. It is derived from the word *ginga*, a dance step going back to the *capoeira*, an old Afro-Brazilian martial art. Heitor Villa-Lobos called Ernesto Nazareth “the true incarnation of the Brazilian soul”.

**Heitor Villa-Lobos** (1887–1959 Rio de Janeiro) is certainly one of the best-known South American composers. He played the cello, guitar, and clarinet and wrote over 2000 orchestral, chamber, instrumental, and vocal works. Travelling on a train together with the pianist João de Souza Lima, the latter suggested to Villa-Lobos that he compose something for him. Villa-Lobos took out a sheet of paper and, between two stations, wrote the lovely piano piece *Caixinha de música quebrada* (The broken little music box), dedicating it to the pianist. The second piece by Villa-Lobos on this CD is called *Tristorosa*. It is one of his earliest piano compositions, a slow waltz in a sentimental and, as the title indicates, somewhat melancholic vein.

**Consuelo Velázquez Torres** (1916 Ciudad Guzmán–2005 Mexico City) started her career as a classical concert pianist, but she later became mainly a songwriter and composer. Her most notable composition is *Bésame mucho*, a song which she composed when she

was twenty-five years old. This was the melody that made her famous all over the world and would become her “trademark.”

The song’s melody is based on the piece *Quejas, o la maja y el ruiseñor* (Plaints, or the maiden and the nightingale), from the 1911 piano suite *Goyescas* by the Spanish composer Enrique Granados. The words are dramatic: “Bésame, bésame mucho, como si fuera esta noche la última vez” (“Kiss me, kiss me a lot, as if tonight were the last time”). Velázquez Torres herself said much later: “I created this song before I received my first love’s kiss.”

**Isaac Albéniz** (1860 Camprodón–1909 Cambo-les-Bains) was a brilliant composer and virtuoso pianist, and one of the leaders of the Spanish national school of musicians in the 19<sup>th</sup> century. Albéniz appeared as a piano prodigy at age four, and by twelve had run away from home twice. On the second journey he stowed away in a ship bound for Buenos Aires, and afterwards he embarked to Cuba, which provides a link to the title of this CD.

Albéniz is most famous for his piano pieces, which utilize the melodic styles, rhythms, and harmonies of Spanish folk music. His most popular work is probably *Iberia*, a collection of twelve virtuoso piano pieces. This CD includes one of his most beautiful works, the *Pavana-Capricho* in E minor, a graceful dance. Originally written for solo piano, several arrangements exist, for example for guitar, two guitars, violin and piano, and four-hand piano.

The scores of some of the pieces included on this CD (nos. 1, 2, 5, 6, 7, 8 and 15) are published by the Editor *Ries & Erler*.

*Duo Lontano*



# The Artists

## Biographical Notes

**Duo Lontano**, featuring the pianists *Babette Hierholzer* and *Jürgen Appell*, was founded in 2004.

The two artists can look back on years of successful concertizing on extended tours to Italy, Germany, Venezuela, Mexico, Russia, Poland, and the USA. Their engagements included an invitation to Caracas, Venezuela, to perform Wolfgang Amadeus Mozart's Concerto for Two Pianos and Orchestra in E-flat major with the Orquesta Juvenil Simón Bolívar conducted by Gustavo Dudamel.

They were invited to Havana, Cuba, to perform, among several four-hand piano recitals, *The Carnival of the Animals* by Camille Saint-Saëns for two pianos and orchestra with the Orquesta Sinfónica Nacional de Cuba under Enrique Pérez Mesa.

Recent concert highlights have included appearances in Würzburg (Germany), Las Palmas de Gran Canaria (Spain), Palermo (Italy), White Plains (USA), and Petrópolis (Brazil), as well as Hefei and Xi'an (China).

Duo Lontano has recorded CDs for GENUIN at the Gewandhaus in Leipzig (Germany). The first was an album featuring original four-hand works comprising the famous *Octet* and the *Hebrides Overture* by Felix Mendelssohn, followed recently by a recording of works by Franz Schubert including the *Notturmo* and the *Fantasia in F minor* as well as a transcription by Robert Franz of the "Death and the Maiden" string quartet.

*[www.duolontano.com](http://www.duolontano.com)*





# Musik aus Lateinamerika für Klavier vierhändig

Louis Moreau Gottschalk (1829 New Orleans–1869 Rio de Janeiro) wird in den USA als amerikanischer Komponist angesehen; er selbst sah sich eher französisch-kreolischer Herkunft und sprach meist Französisch. Schon als Kind war er durch den Einfluss der südamerikanischen Bevölkerung im Vieux Carrée, der Altstadt von New Orleans, von Folkloremusik umgeben. Im Alter von 13 Jahren schickte man ihn zum Musikstudium nach Frankreich, wo er bald in ganz Europa wegen seiner erstaunlichen Virtuosität als Pianist, aber auch wegen seiner außerordentlich komplexen Kompositionen berühmt wurde. Nach einem seiner frühen Konzerte in Paris bemerkte Frédéric Chopin: „Gib mir deine Hand, mein Kind; ich prophezeihe dir, dass du mal der König der Pianisten wirst.“

Diese CD enthält zwei absolute Meisterwerke: *Manchega*, ein rhythmisch recht komplexer und anspruchsvoller spanischer Tanz, und *Souvenir de Porto Rico*, ein ebenso virtuoseres Stück voller charakteristischer Synkopierungen. Das Stück beschreibt eine Prozession der Jíbaros, das heißt der bäuerlichen Ureinwohner von Puerto Rico, an Fronleichnam. Es beginnt pianissimo mit einem prägnanten schönen Thema, welches den Marschrhythmus mit dem einer Habanera und dem 3-3-2-Schema einer Samba kombiniert. Dieses Thema wird ständig wiederholt, bis zu einem leidenschaftlichen Höhepunkt in dreifachem fortissimo, um dann nach und nach wieder abzunehmen, bis wiederum zu einem dreifachen pianissimo, wenn die Prozession verschwindet.

**Maria Teresa Carreño** (1853 Caracas–1917 New York) war eine venezolanische Pianistin, Sängerin, Dirigentin und Komponistin. Anfangs von ihrem Vater unterrichtet, der ein ganzes Werk von Klavierübungen für sie schrieb, avancierte sie bald zum Wunderkind und spielte mit zehn Jahren im Weißen Haus für Präsident Abraham Lincoln. 1862 emigrierte die Familie in die Vereinigten Staaten. Unterricht erhielt sie von Louis Moreau Gottschalk, der ihr die Türen zur Musikwelt in Havanna öffnete: „Teresa Carreño ist ein Genie“. Den *Gottschalk Walzer* schrieb sie aus Bewunderung und Dankbarkeit für ihren Lehrer Louis Moreau Gottschalk im Alter von nur zehn Jahren.

**Ernesto Lecuona** (1895 Cuanabacao–1963 Santa Cruz de Tenerife) war ein weltberühmter Komponist und exzellenter Pianist. Er schrieb über 600 Stücke, meist im Geiste kubanischer Musik. Sein Vater stammte von den Kanarischen Inseln, seine Mutter aus Kuba. Lecuona schloss im Alter von 16 Jahren das Nationale Konservatorium in Havanna mit der Goldmedaille für Interpretation ab. Sein Kompositionstalent beeinflusste die Musikwelt Lateinamerikas stark und verlieh kubanischer Musik klassischen Status. Eine seiner populärsten Kompositionen ist das Stück *Malagueña* aus der Orchestersuite *Andalucía*.

**José White Lafitte** (1836 Matanzas–1918 Paris) war ein afrokubanischer Geiger und Komponist. Nach frühem Musikunterricht durch seinen Vater gab José White Lafitte 1854 in Matanzas sein erstes Konzert, begleitet durch Louis Moreau Gottschalk, der ihn ermutigte, sein Geigenstudium in Paris fortzusetzen. 1865 wurde er zum Mitglied der *Société des Concerts du Conservatoire de Paris* ernannt. Unter anderen gehörten hier George Enescu und Jacques Thibaud zu seinen Studenten. Während dieser Zeit spielte er auf der

„Schwanengesang“-Stradivari von 1737. Sein berühmtestes Werk ist *La Bella Cubana*, eine ruhige *Habanera* mit einem rhythmischen, schnellen Mittelteil.

**Carlos Gardel** (1890 Toulouse (?)-1935 Medellín) war Sänger, Komponist und Filmschauspieler. Es ist wohl nicht übertrieben zu sagen, dass er der bekannteste Vertreter des Tango Argentino ist. Sein Geburtsort ist nicht eindeutig nachweisbar: Manche Quellen geben Uruguay als Geburtsland an, andere Frankreich. Wieder andere behaupten, er sei in Argentinien geboren, habe aber seine Geburtsurkunde gefälscht, um dem Militärdienst zu entgehen. Wie dem auch sei, es besteht Einigkeit darüber, dass er schon in frühen Jahren in Buenos Aires lebte und die argentinische Staatsbürgerschaft annahm. Er starb in einem tragischen Flugzeugunfall im Alter von nur 44 Jahren. Auf dieser CD präsentieren wir drei seiner bekanntesten Tangos: *Por Una Cabeza*, *Mi Buenos Aires Querido* und *Volver*.

**Astor Piazzolla** (1921 Mar del Plata-1992 Buenos Aires) war Tango-Komponist und Bandoneon-Spieler. Er modifizierte den traditionellen Tango und führte den Stil des Tango Nuevo ein, der in sich Elemente des Jazz und der klassischen Musik vereinte. Am bekanntesten ist sein *Libertango*, der auf dieser CD in einer virtuosen Fassung für vierhändiges Klavier erklingt.

1934 traf Piazzolla Carlos Gardel, der den jungen Bandoneon-Spieler einlud, an einer geplanten Konzerttournee teilzunehmen. Zu Piazzollas Enttäuschung verbot ihm sein Vater dies mit den Worten, er sei zu jung für so etwas. Dies stellte sich als lebensrettender Umstand heraus, da gerade auf dieser Tournee Gardel und sein gesamtes Orchester bei einem Flugzeugunfall ums Leben kamen. Später sagte Piazzolla scherzhaft, dass er, wäre sein Vater nicht so streng gewesen, nun Harfe statt des Bandoneons spielen würde.

**Ernesto Nazareth** (1863 Rio de Janeiro–1934 Jacarepaguá) war ein klassischer Pianist. Er schuf den sogenannten Tango Brasileiro (brasilianischen Tango), da argentinische Tangos zu seiner Zeit gerade sehr in Mode waren. Das Wunderkind Ernesto Nazareth veröffentlichte seine erste Komposition *Você Bem Sabe* im Alter von nur 14 Jahren und begann dann seine professionelle Karriere, indem er in Cafés und in Kinos spielte. Obwohl seine Kompositionen in seinem Heimatland ein großer Erfolg waren, blieb er in Europa weitgehend unbekannt.

Für seinen Lebensunterhalt begann er privaten Klavierunterricht zu erteilen, und wurde 1921 als Pianist vom Odeon verpflichtet, einem bekannten Kino in Rio de Janeiro, in dem Stummfilme gezeigt wurden. Das gleichnamige Stück auf dieser CD trägt den Untertitel *Tango Brasileiro* und zu Beginn die sehr unübliche Spielanweisung *gingando*, die vom Wort *Ginga* abgeleitet ist, einem ursprünglich in der alten afro-brasilianischen Kampfkunst Capoeira verwendeten Tanzschritt. Sein berühmter Landsmann Heitor Villa-Lobos nannte ihn „die wahre Verkörperung der brasilianischen Seele“.

**Heitor Villa-Lobos** (1887–1959 Rio de Janeiro) ist sicher einer der bekanntesten Komponisten Südamerikas. Er spielte Klavier, Cello, Gitarre und Klarinette und schrieb mehr als 2000 Stücke für Orchester, Kammermusik, Einzelinstrumente und Sänger. Als er sich zusammen mit dem Pianisten João de Souza Lima auf einer Eisenbahnreise befand, regte jener an, Villa-Lobos solle doch etwas für ihn komponieren. Villa-Lobos nahm ein Blatt Papier in die Hand und schrieb zwischen zwei Bahnhöfen das herrliche Klavierstück *Caixinha de música quebrada* (Die kleine zerbrochene Musikbox) und widmete es dem Pianisten. Das zweite Stück von Villa-Lobos auf dieser CD heißt *Tristorosa*. Es ist eine seiner frühesten Klavierkompositionen, ein langsamer Walzer von sentimentaler und – wie der Titel nahelegt – etwas trauriger Grundstimmung.

**Consuelo Velázquez Torres** (1916 Ciudad Guzmán–2005 Mexiko-Stadt) war eine mexikanische Konzertpianistin, schrieb jedoch später hauptsächlich Lieder. Ihr größter Erfolg war zweifellos das Lied *Bésame mucho*, welches sie mit 25 Jahren schrieb und das sie in der ganzen Welt bekannt machte und ihr „Markenzeichen“ wurde.

Die Melodie des Liedes basiert auf dem Stück *Quejas, o la Maja y el Ruiseñor* (Klagen, oder das Mädchen und die Nachtigall) aus der 1911 geschriebenen Klaviersuite *Goyescas* des spanischen Komponisten Enrique Granados. Die Worte des Liedes sind dramatisch: „Bésame, bésame mucho, como si fuera esta noche la última vez“ („Küss mich, küss mich viel, als ob es diese Nacht das letzte Mal wäre“). Später sagte Velázquez selbst: „Dieses Lied habe ich komponiert, lange bevor ich meinen ersten Liebeskuss empfing.“

**Isaac Albéniz** (1860 Camprodón–1909 Cambo-les-Bains) war ein brillanter Komponist und virtuoser Pianist sowie einer der führenden Vertreter der nationalen Schule in Spanien des 19. Jahrhunderts. Albéniz war ein Wunderkind am Klavier und riss mit vier Jahren und dann noch einmal mit zwölf Jahren von Zuhause aus. Diese zweite Reise führte ihn nach Buenos Aires, und später auch nach Kuba, was die Verbindung zum Motto dieser CD herstellt.

Albéniz ist vor allem für seine Klavierwerke berühmt, die auf melodische, rhythmische und harmonische Elemente spanischer Volksmusik zurückgreifen. Sein bekanntestes Werk ist wohl *Iberia*, eine Sammlung von zwölf virtuoseren Klavierstücken. Diese CD enthält eines seiner schönsten Stücke, die *Pavana-Capricho* in e-Moll, die ein anmutiger Tanz ist. Ursprünglich für Solo-Klavier geschrieben, hat es mehrere Arrangements erfahren, unter anderem für Gitarre, zwei Gitarren, Geige und Klavier und vierhändiges Klavier.



Die Noten einiger auf dieser CD dargebotenen Stücke (Nr. 1, 2, 5, 6, 7, 8 und 15) wurden vom Verlag *Ries & Erler* herausgebracht.

*Duo Lontano*

## Die Künstler

### Biografische Anmerkungen

Das *Duo Lontano*, bestehend aus den Pianisten *Babette Hierholzer* und *Jürgen Appell*, wurde 2004 gegründet.

Die beiden Künstler können auf eine internationale Konzerttätigkeit zurückblicken, die sie nach Italien, Deutschland, Venezuela, Mexiko, Russland, Polen und in die USA führte. Darunter war eine Einladung nach Caracas, Venezuela, wo sie Wolfgang Amadeus Mozarts Konzert für zwei Klaviere und Orchester Es-Dur mit dem Orquesta Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar unter der Leitung von Gustavo Dudamel spielten.

Sie wurden nach Havanna, Kuba, eingeladen, um – neben einigen Konzerten mit vierhändigen Werken – den *Karneval der Tiere* von Camille Saint-Saëns für zwei Klaviere und Orchester mit der Orquesta Sinfónica Nacional de Cuba unter der Leitung von Enrique Pérez Mesa aufzuführen.

Kürzliche Konzerthöhepunkte waren Auftritte in Würzburg (Deutschland), Las Palmas de Gran Canaria (Spanien), Palermo (Italien), White Plains (USA), Petrópolis (Brasilien) sowie Hefei und Xi'an (China).

Das Duo Lontano hat bei GENUIN CDs mit vierhändigen Klavierwerken herausgegeben, die im Gewandhaus in Leipzig aufgenommen wurden. Die erste enthält Originalwerke von Felix Mendelssohn Bartholdy (das *Oktett* und die *Hebriden-Ouvertüre*), eine kürzlich erschienene Werke von Franz Schubert (*Der Tod und das Mädchen* in einer Bearbeitung von Robert Franz, das *Notturmo* und die *Fantasie f-Moll*).

*[www.duolontano.com](http://www.duolontano.com)*





# Música de Latinoamérica para piano a 4 manos

Louis Moreau Gottschalk (1829 Nueva Orleans - 1869 Rio de Janeiro) es considerado en Estados Unidos como un compositor americano, pero él se consideraba criollo francés y hablaba generalmente francés.

Debido a la influencia de la población latinoamericana de Vieux Carrée, la parte más antigua de Nueva Orleans, Louis Moreau Gottschalk vivió desde niño inmerso en la música folclórica. A la edad de 13 años, fue enviado a Francia para estudiar música, siendo rápidamente conocido en toda Europa por su sorprendente virtuosismo como pianista, y como compositor de obras extremadamente complejas. Después de uno de sus primeros conciertos en París, Frédéric Chopin le comentó: “Dame tu mano, hijo mío. Predigo que te convertirás en el rey de los pianistas.”

Este CD contiene dos verdaderas obras maestras de Gottschalk: *Manchega*, una danza española, rítmicamente bastante compleja y exigente, y *Souvenir de Porto Rico*, una pieza muy pretenciosa y llena de síncopas características. La pieza describe un cortejo (una procesión) de los *Jíbaros*, la población indígena de Puerto Rico, en el Día del Corpus Christi. Comienza pianissimo con un tema muy hermoso y conciso que combina el ritmo de una marcha con el de una Habanera y del modelo rítmico 3-3-2 de la Samba. Este tema se repite una y otra vez, se eleva a un clímax apasionado en el triple fortissimo cuando pasa el cortejo. A continuación se va alejando poco a poco, y la pieza termina, como empezó, con el tema en triple pianissimo de muy lejos cuando la procesión desaparece.

**María Teresa Carreño** (1853 Caracas - 1917 Nueva York) fue una pianista, cantante, compositora y directora de orquesta venezolana. Instruída desde el principio por su padre, que le proyectó toda una serie de ejercicios para piano, Teresa Carreño se convirtió en una niña prodigio y con sólo 10 años actuó en la Casa Blanca para el presidente Abraham Lincoln. En 1862 su familia emigró a los Estados Unidos. Louis Moreau Gottschalk le impartió lecciones y le abrió las puertas al mundo musical en La Habana: „Teresa Carreño es un genio.“ El *Gottschalk Waltz* fue compuesto cuando tenía sólo 10 años como en honor a su maestro Louis Moreau Gottschalk, a quien adoraba.

**Ernesto Lecuona** (1895 Cuanabacao - 1963 Santa Cruz de Tenerife) fue un compositor y pianista de fama mundial. Compuso más de 600 piezas, principalmente influenciadas por su ascendencia cubana. Su padre era canario y su madre cubana. Lecuona se graduó en el Conservatorio Nacional de La Habana con una Medalla de Oro en interpretación a los 16 años. Su talento para la composición ha influido en el mundo latinoamericano, elevando la música cubana al estatus clásico. Una de sus composiciones más populares es la *Malagueña* de la Suite *Andalucía*.

**José White Lafitte** (1836 Matanzas - 1918 París) fue un violinista y compositor afro-cubano. Después de recibir de su padre una formación inicial de violín, dio en 1854 su primer concierto público en Matanzas, acompañado por Louis Moreau Gottschalk, quien lo incitó a completar sus estudios del instrumento en París. En 1865 fue nombrado miembro de la *Société des Concerts du Conservatoire de Paris*. Entre sus alumnos de violín se incluyen George Enescu y Jacques Thibaud. En este periodo tocaba con el famoso Stradivarius “Canto del Cisne” (del 1737). Su obra más conocida

es *La Bella Cubana*, una tranquila *Habanera* con una parte intermedia muy rítmica y vivaz.

**Carlos Gardel** (1890 Toulouse (?) - 1935 Medellín) fue un cantante, compositor y actor de cine. Probablemente no es exagerado decir que es el más conocido representante del género del Tango Argentino. No hay unanimidad sobre el lugar y la fecha de su nacimiento: existe la hipótesis que nació en Uruguay, otra hipótesis sostiene que nació en Francia. Hay quien dice que nació en Argentina, pero falsificó su partida de nacimiento para evitar el servicio militar. Como quiera que sea, hay unanimidad en que vivió desde su infancia en Buenos Aires y se nacionalizó argentino. Falleció con sólo 44 años en un trágico accidente aéreo. En este CD presentamos tres de sus tangos más conocidos: *Por Una Cabeza*, *Mi Buenos Aires Querido* y *Volver*.

**Astor Piazzolla** (1921 Mar del Plata - 1992 Buenos Aires) fue un compositor de tango y bandoneón. Su obra revolucionó el tango tradicional creando un nuevo estilo denominado Tango Nuevo, que incorpora elementos del jazz y la música clásica. Su tango más conocido, *Libertango*, está contenido en este CD en una virtuosa transcripción para piano a cuatro manos.

En 1934 conoció a Carlos Gardel, quien invitó al joven bandoneonista a acompañarlo en su gira. Para gran consternación de Piazzolla, su padre decidió que no tenía la edad suficiente para llevar a cabo esa gira. La decepción de que se le prohibiera unirse a la gira resultó ser muy afortunada, ya que fue precisamente en esta gira en la que Gardel y toda su orquesta perecieron en un accidente aéreo. En años posteriores, Piazzolla bromeó diciendo que si su padre no hubiera sido tan cuidadoso, ahora estaría tocando el arpa en lugar del bandoneón.

**Ernesto Nazareth** (1863 Rio de Janeiro - 1934 Jacarepaguá) fue un clásico pianista. Clasificó su música como Tangos Brasileiros (tangos brasileños), para diferenciarlos de los Tangos Argentinos, muy de moda en su época. Nazareth fue un niño prodigio y publicó su primera composición *Você Bem Sabe* a los 14 años. En este momento, comenzó su carrera profesional tocando en cafés y en los cines. Aunque sus composiciones lograron un gran éxito nacional, seguía siendo completamente desconocido en Europa.

Para sobrevivir, comenzó a dar clases particulares de piano y fue contratado en 1921 como pianista para el *Odeon*, un conocido cine en Río de Janeiro donde se exhibían películas mudas. La pieza homónima, contenida en este CD, tiene el subtítulo de *Tango Brasileiro* y lleva al principio la muy inusual instrucción de *gingando* que proviene de la palabra *Ginga*, un paso de baile que se remonta a la Capoeira, un antiguo arte marcial afro-brasileño. Heitor Villa-Lobos lo llamó “la verdadera encarnación del alma brasileña”.

**Heitor Villa-Lobos** (1887 - 1959 Rio de Janeiro) es sin duda uno de los compositores latinoamericanos más conocidos. También fue un músico multifacético, tocando el piano, el violonchelo, la guitarra y el clarinete. Fue un compositor muy prolífico, escribió más de 2000 obras orquestales, de cámara, vocales y instrumentos solos. Coincidió con el pianista João de Souza Lima en un viaje en tren, y este último le sugirió que Villa-Lobos compusiera algo para él en algún momento. Villa-Lobos sacó de inmediato un papel y, entre dos estaciones, escribió la encantadora pieza para piano *Caixinha de música quebrada* (“La cajita quebrada de música”), dedicándola al pianista. La segunda pieza de Villa-Lobos en este CD se llama *Tristorosa*. Es una de las primeras composiciones para piano de Villa-Lobos, un lento vals de un tono sentimental y, como sugiere el título, algo melancólico.

**Consuelo Velázquez Torres** (1916 Ciudad Guzmán - 2005 Ciudad de México), comenzó su carrera como concertista de piano tocando música clásica, pero con posterioridad se transformó fundamentalmente en una gran compositora de canciones españolas. Su éxito más conocido es sin duda *Bésame mucho*, una canción compuesta cuando tenía 25 años, que fue la melodía que más satisfacciones trajo a ella en todo el mundo, y que se convirtió en su “tarjeta de visita”.

La inquietante melodía se basa en la pieza *Quejas, o la Maja y el Ruiseñor* de la suite para piano *Goyescas* de 1911 del compositor español Enrique Granados. Las palabras de la canción son dramáticas: “Bésame, bésame mucho, como si fuera esta noche la última vez”. La propia Velázquez dijo mucho más tarde: “He creado esta canción antes de que yo recibiera mi primer beso de amor.”

**Isaac Albéniz** (1860 Camprodón - 1909 Cambo-les-Bains) fue un compositor brillante y un virtuoso pianista, llegó a ser uno de los líderes de la escuela nacional de músicos españoles en el siglo XIX. Albéniz se reveló como un prodigio del piano a los 4 años y a los 12 años ya se había escapado de casa dos veces. En la segunda de sus escapadas, se escondió en un barco con destino a Buenos Aires, y de allí se embarcó a Cuba, hecho que lo relaciona con la temática de este CD.

La fama de Albéniz se basa principalmente en sus piezas para piano, que utilizan los estilos melódicos, los ritmos y las armonías de la música folclórica española. La obra más notable es *Iberia*, una colección de 12 piezas de piano virtuoso. Este CD incluye una de sus obras más hermosas, la *Pavana-Capricho* en mi menor, una danza elegante. Originalmente escrita para piano solo, existen varios arreglos, por ejemplo, para guitarra, dos guitarras, violín y piano y piano a cuatro manos.



La partitura de unas piezas contenidas en este CD (nos. 1, 2, 5, 6, 7, 8 y 15) ha sido publicada por la Edición *Ries & Erler*.

*Duo Lontano*

## Los Artistas

### Notas Biográficas

**Duo Lontano**, formado por los pianistas *Babette Hierholzer* y *Jürgen Appell*, fue fundado en 2004.

Los dos artistas hacen un recorrido por sus años de éxito como concertistas en sus frecuentes viajes a Italia, Alemania, Venezuela, México, Rusia, Polonia y Estados Unidos. Entre sus actuaciones se incluye la invitación que recibieron para interpretar en Caracas, Venezuela, el concierto de Wolfgang Amadeus Mozart para dos pianos y orquesta en mi bemol mayor junto a la Orquesta Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar dirigida por Gustavo Dudamel.

Han sido invitados también a La Habana, Cuba, para interpretar, entre varios recitales para cuatro manos de piano, *El Carnaval de los Animales* de Camille Saint-Saëns para dos pianos y orquesta con la Orquesta Sinfónica Nacional de Cuba bajo la dirección de Enrique Pérez Mesa.

Sus conciertos más recientes incluyen los interpretados en Würzburg (Alemania), Las Palmas de Gran Canaria (España), Palermo (Italia), White Plains (Estados Unidos), Petrópolis (Brasil), así como Hefei y Xi'an (China).

Duo Lontano ha grabado CDs para GENUIN en el Gewandhaus de Leipzig (Alemania). El primer CD recoge obras originales a cuatro manos de Felix Mendelssohn entre las que se encuentra el famoso *Octeto* y la *Obertura de Las Hébridas*. Recientemente han realizado una grabación de obras de Franz Schubert con el *Notturmo* y la *Fantasia en fa menor*, además de una transcripción de Robert Franz del cuarteto de cuerdas *La muerte y la doncella*.

[www.duolontano.com](http://www.duolontano.com)

Also available on GENUIN classics



GEN 15359



GEN 19649

[www.genuin.de](http://www.genuin.de)

GENUIN classics GbR

Holger Busse, Alfredo Lasheras Hakobian, Michael Silberhorn

Feuerbachstr. 7 · 04105 Leipzig · Germany

Phone: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 50 · Fax: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 55 · mail@genuin.de

Recorded at Festeburgkirche, Frankfurt Main, Germany, April 11–13, 2019

Recording Producer / Tonmeister: Alfredo Lasheras Hakobian

Editing: Alfredo Lasheras Hakobian

Piano: Steinway D · Piano Tuner: Oliver Hoyer

English Translation: Duo Lontano

Spanish Translation: María Belén López Brito

Proofreading English: Aaron Epstein

Proofreading Spanish: Edmundo Lasheras Montes

Booklet Editorial: Johanna Brause

Photography: Kirsten Nijhof

Cover: Pixelchrome Inc, Getty Images

Layout: Sabine Kahlke-Rosenthal

Graphic Concept: Thorsten Stapel

© + © 2020 GENUIN classics, Leipzig, Germany

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring,  
lending, public performance and broadcasting prohibited.

